

Николаева Валерия Олеговна, студент,

ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический университет имени

М. Е. Евсевьева», г. Саранск, Россия

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА НЕМЕЦКИХ МЕЖДОМЕТИЙ В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация: В статье рассматривается проблема семантики и прагматики немецких междометий в креолизованном тексте на примере немецкоязычных комиксов.

Ключевые слова: междометия, креолизованный текст, комиксы.

Abstract: The article deals with the problem of semantics and pragmatics of German interjections in a creolized text on the example of German-language comics.

Keywords: interjections, creolized text, comics.

Междометия являются неотъемлемой частью художественного текста и человеческой речи в целом. Особую семантику и прагматику они вносят в так называемый креолизованный текст, некоторые части которого могут состоять только из междометий. Немецкие междометия, как и в любом другом языке, представляют интерес для их исследования, потому что междометия являются естественной речевой особенностью человека.

В данной статье будет рассмотрена семантика и прагматика немецких междометий в креолизованном тексте, а именно в немецкоязычных комиксах.

Принято считать, что междометия – это спорная часть речи. Одни ученые выделяют междометия в отдельный класс или подкласс лексических категорий, другие же считают, что междометия относятся к вспомогательным единицам речи. Более того, в лингвистической науке нет единого мнения по поводу

выполняемых междометием функций в речи коммуникантов и их реципиентов. Однако в то же время нет споров по поводу выполнения одной функцией междометий экспрессивной или эмотивной. Именно благодаря использованию междометий участник коммуникации явно передает свои эмоции.

Междометия распространены в разговорной речи, или речи, имитирующей ее, то есть в художественных текстах или креолизованном тексте (чаще всего комиксах).

Междометия не несут в себя грамматического значения, не служат для связи слов, а также не связаны с ними синтаксически. Помимо этого, в предложении междометия не несут номинативной функции. В немецком языке междометия – это отдельная часть речи, которая не связана в предложении грамматически или синтаксически, а также характеризуется отсутствием номинативной функции, и играет роль эмоционального окрашивания речи.

Одним из ярких примеров использования междометий является их вкрапление в креолизованном тексте. Сообщение или мысль могут быть переданы двумя способами, во-первых, вербальным, а во-вторых, невербальным. При смешении двух этих способов появляется новый вид текста – креолизованный [2, с. 152].

Таким образом, креолизованный текст можно описать, как совокупность двух видов информации: вербальной и невербальной. Примерами данного вида текста могут служить: реклама, афиши, плакаты, комиксы и др.

Одна часть такого текста представлена в виде текстового выражения в виде слов, фраз или предложений. Другая его часть имеет выражение в виде изображения. Это может быть нарисованная картинка, фотография, графики, таблицы и т. п. При этом, как и вербальная, так и невербальная часть креолизованного текста являются единым целым, при разделении которых теряется смысл сообщения.

Материалом для нашего исследования стал комикс – один из видов креолизованного текста. Именно в комиксе ярко представлены наиболее частотные функции междометия, так как в комиксах содержится минимальный

набор лексических компонентов. Междометия в комиксах выступают в роли индикатора эмоций, выражают в графическом звуке живой и неживой природы, которые не используются в других видах текстов, а только в устной речи.

В работе мы использовали определение понятия «комикс», данное А. Г. Сониным: «Комикс – это особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [4, с. 6].

Комикс – это рассказ в картинках. Он сочетает в себе черты таких видов искусства, как литература и изобразительное искусство. Одной из главных особенностей комикса является изобилие подтекстовой информации, которая передается через междометия. В каждой народности заложен культурный код, который усваивается человеком в детстве, и чтобы понять информацию, заложенную в комиксе, требуется доли секунд.

Хорошим примером использования междометий в этом случае может служить короткие комиксы «Несмешно» (Nichtlustig) немецкого художника Йоши Зауера.

Одной из важных составляющих комиксов является междометия, которые имитируют звуки неживой природы или антропогенных изобретений. Помимо этого, такие междометия редко встречаются где-либо ещё, в художественных текстах звуки обычно описываются, а не передаются при помощи междометий. То есть, можно сказать, что данный пласт междометий преимущественно является производным комиксов.

В первую группу междометий мы выделили пример использования междометий, которые имитируют звуки неживых предметов. Междометие “Pffff” не имеет конкретного значения и выполняет функцию достижения юмористического эффекта и несут описательную функцию. Такие междометия являются описательными. Другими примерами данной группы междометий может быть звукоподражательные междометия “kling!/klirr!” («дзынь!/дзинь») –

описывает звук дверного колокольчика или удара о металлическую поверхность, “ratsch!” («тpp!») – звук разрываемой ткани или бумаги, “platsch!” («бултых!») и др. [3, с. 90-92].

Пример другой группы междометий можно назвать слова и словосочетания, перешедшие в междометия. Это переход знаменательного слова в междометие. Чуранов А. Е. считает, что «слово – это лексема в словаре, в языке, а словоформа – это слово в некоторой грамматической функции. Поэтому из одной части речи в другую переходит не слово как самостоятельная структурно-семантическая единица языка, а одна или несколько его словоформ» [5, с. 96-97].

Таким наиболее частотным междометием является “Mein Got!” / «Боже мой!», которое является выражением удивления, восторга или негодования. В данном контексте оно усиливает эмоцию, передавая так называемую «истеричность».

Другими примерами данной группы междометий могут служить междометие “Mann!”, которое выражает неудовольствие в лице мужчины, в лице женщины – “Frau!”, междометие, образованное от существительного “Himmel!” («О небо!»), от глагола “Sieh mal!” («Посмотри-ка»), от причастия – “Verflucht!” («Плывать!») и другие [1, с. 327].

Следующим примером группы междометий являются те, которые выражают человеческие эмоции. Чаще всего они произвольными и появляются в человеческой речи как следствие яркого всплеска чувств.

Междометие “Aha!” выражает возглас догадки, узнавания, удовлетворения и может переводиться, как «ага!», «вот как!» и так далее. Переводчик в данном случае использует конкретизацию и переводит, как «попался!», что уместно в данном контексте, так как информация в комиксах передается малым количеством слов и должна точно передавать смысл.

Примеров данной группы междометий большое количество. При этом одно междометие может выражать разные уровни экспрессивности. Так, наиболее частотным междометием данной группы является «Ach!», которое

при простой подстановке может переводиться, как «Ах!».

Другими примерами могут служить «Pst!» (просьба быть потише), “-eh” (выражает неуверенность коммуниканта) или “Oh!”, “Aua!” и др.

Другая группа междометий, представленная в комиксах – это звукоподражательные междометия, которые имитируют звуки живой природы, то есть животных. Например, междометие “Muh-muh” передает звук, который издают коровы. При переводе на русский язык используется эквивалент «Му-му». Данный пласт междометий представляет обширную категорию междометий, которые включает в себя разнообразное графическое изображение звуков, которые издают животные, например, такие как “miau” («мяу»), “summ” («ж-ж-ж» - жужжание насекомых) или “kikeriki” («кукареку!»).

Таким образом, комиксы являются отличным представителем содержания междометий. В креолизованном тексте междометия играют особую роль, передавая подтекстовую информацию: звуки окружения и животных, эмоции персонажей или неконтролируемые возгласы. Междометия в креолизованном тексте несут особую семантику и прагматику, включают в себя различные функции. А также они показаны более наглядно, чем в обычном художественном тексте.

Библиографический список:

1. Кондратенко, П. С. Об особенностях классификации междометий немецкого языка по способу образования / П. С. Кондратенко. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 48 (182). – С. 326-328. – URL: <https://moluch.ru/archive/182/46773/> (дата обращения: 06.01.2023).

2. Криницына Е. С. Прагматика междометий в креолизованном тексте (на примере англоязычного комикса ‘Cars’) / Е. С. Криницына // *Lingua mobilis*. – 2014. – №3 (49). – С. 151-155. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-mezhdometiy-v-kreolizovannom-tekste-na-primere-angloyazychnogo-komiksa-cars> (дата обращения: 10.01.2023).

3. Мурясов, Р. З. Структура звукоподражательных слов в

индоевропейских и тюркских языках / Р. З. Мурясов // Вестник Башкирск. ун-та. – 2019. – №1. – С. 89-93. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-zvukopodrazhatelnyh-slov-v-indoeuropeyskih-i-tyurkskih-yazykah>.

4. Сонин А. Г. Комикс как знаковая система: психолингвистическое исследование (на материале франкоязычных комиксов) [Текст]: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Сонин Александр Геннадьевич; Алтайский государственный университет. – Барнаул, 1999. – 225 с. – Текст: электронный.

5. Чуранов, А. Е. Переход слов знаменательных частей речи в междометие (на материале английского языка) / А. Е. Чуранов. – Текст: электронный // Вестник ВятГУ. – 2008. – №2. – С. 95-98. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perehod-slov-znamenatelnyh-chastey-rechi-v-mezhdometie-na-materiale-angliyskogo-yazyka>.